EIAD 6. Āyāka pillar from site 1 at Nagarjunakonda — reign of Siri-Vīrapurisadatta, year 6

Arlo Griffiths and Vincent Tournier

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Vincent Tournier

Identifier: DHARMA_INSEIAD00006

Repository: Early Āndhradeśa (tfb-eiad-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSEIAD00006.xml

Language: Middle Indo-Aryan [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-22 13:22 (151ff65), last modified 2026-09-21 18:13 (3db1cff)

Edition

〈1〉 sidhaṁ namo bhagavato devarājasakatasa saṁmasa(ṁ)budhasa dhātu-varaparigahitasa〈2〉 [ma](hā)cetiye mahārājasa virūpakhapatimahās〈e〉naparigahitasa Agiho〈3〉tāgiṭhomavājapeyāsamedhayājisa hiraṇakoṭigosatasahasa-halasa〈4〉tasahasapadāyisa savaṭh〈e〉su Apatihatasaṁkapasa vāseṭhīputasa Ikhākusa〈5〉 siricāṁtamūlasa sodarā bhagini raṁño sirivirapurisadatasa pituchā mahāsenapatisa〈6〉 mahātalavarasa vāsiṭhīputasa pūkīyānaṁ kaṁdasirisa bhayā samaṇabamhaṇakavaṇa〈7〉vaṇijakadinānugahavelamikadānapaṭibhāgavochinad-hārapadāyini savasadhuvāchalā〈8〉 mahātalavari khaṁdasāgaraṁṇakamātā cāṁtisiri Apano Ubhayakula〈sa〉 parināmetunaṁ Atano ca〈9〉 nivāṇasaṁpatisaṁpādake Imaṁ khaṁbhaṁ savalokahitasukhāvahathanāya ca patiṭhapitā ti〈10〉 Ācariyānaṁ Aparamahāvinas(e)liyānaṁ suparigahitaṁ Imaṁ mahācetiyanavakaṁmaṁ〈11〉 paṁṇagāmavathavānaṁ dīghamajhimapaṁcamātukadesakavācakānaṁ Ācariyānaṁ Ayiraha ṁghāna〈12〉 Aṁtevāsikena dīghamajhimanikāyadharena bhajaṁtānaṁdena

nithapitaṁ Imaṁ navakamaṁ mahācetiyaṁ〈13〉 khaṁbhā ca ṭhāpitā ti raṁño sirivarapurisadatasa sava 6 vāpa 6 diva 10

Apparatus

〈11〉 -desaka- ◇ *-osaka-* Vogel 1929–1930 • A note in Vogel 1929–1930, p. 17 corrects *-osaka-* to *-desaka-*, referring to C 2, l. 9. — 〈11〉 Ayirahaṁghāna ◇ *Ayirahaṁghānaṁ* Vogel 1929–1930.

〈12〉 bhajaṁtānaṁdena • Emend *bhadaṁtānaṁdena*.

〈13〉 siriv〈i〉rapurisadatasa ◇ *sirivirapurisadatasa* Vogel 1929–1930.

Translation

〈1〉 Success! Homage to the Bhagavant, worshipped by the king(s) of the gods, the Perfect Buddha who is ensconced in the excellent relic [or: element (i.e., *nirvāṇadhātu*)]!

〈2–13〉 At the Great Shrine, Cāntisirī — uterine sister of Great King Vāsiṭṭhīputta Siri-Cāntamūla the Ikṣvāku, favored by Mahāsena who has Virūpākṣa as his lord, sacrificer of the Agnihotra, the Agniṣṭoma, the Vājapeya and the Aśvamedha, giver of tens of millions of (pieces of) gold, hundreds of thousands of cows and hundreds of thousands of plows (of land), whose will is unimpeded in all matters; paternal aunt of King Siri-Vīrapurisadatta; wife of Great General, Great Talavara Vāsiṭṭhīputta Kandasiri of the Pūkīyas; giver of an unequalled and uninterrupted stream of *velāmika* gifts as a favor to ascetics, brahmans, beggars, mendicants and the wretched; affectionate to all good people; Great-Talavara-wife, mother of Khandasāgaraṇṇaka — having dedicated (the merit) to her own family on both sides, established this pillar, for achieving the fortune of nirvāṇa for herself and for the sake of bringing about well-being and happiness of all people. This construction of the Great Shrine has been received well by the Aparamahāvinaseliya teachers. This construction[, namely this] Great Shrine has been completed and the pillars established by the venerable Ānanda, preserver of the Long and Middle Divisions, pupil of the master, the noble Haṅgha, resident of the village Paṇṇa, the instructor and transmitter of the Long and Middle (Divisions) and the Five Matrices.

〈13〉 In the 6th year of King Siri-Vīrapurisadatta, in the 6th fortnight of the rainy season, on the 10th day.

Bibliography

Only the last four lines of this inscription were edited by Vogel 1929–1930, pp. 14, 17 (C1), readings of the preceding lines being incorporated in the critical apparatus of his edition of EIAD 5. We record only variant readings by Vogel for the last four lines, as the first integral edition of this inscription, by Raghunath 2001, pp. 76–7 (6), is too full of involuntary errors. Our re-edition is based on the Leiden estampage sheets and autopsy of the fragments of the stone.

Secondary

Srinivasan, P. R. & S. Sankaranarayanan. 1979. *Inscriptions of the Ikshvāku period*. Epigraphical Series 14. Hyderabad: Govt. of Andhra Pradesh. Page no. 9.

Tsukamoto Keishō □□□□. 1996. □□□□□□□□□□ *I, Text, Note,* □□ *Indo Bukkyō himei no kenkyū I: Text, Note, Wayaku [A comprehensive study of the Indian Buddhist inscriptions, Part I: Text, Notes and Japanese Translation]*. Kyōto-shi □□□: Heirakuji Shoten □□□□□. Page no. Naga 6.

Raghunath, K. 2001. *The Ikṣvākus of Vijayapuri: A study of the Nagarjunakonda inscriptions*. Delhi: Eastern Book Linkers. Pages 76–7 (no. 6).